

儿童文学集萃

北 京 出 版 社

I18/4

儿 童 文 学 集 萃

本 社 编

北 京 出 版 社

儿 童 文 学 集 萃

本 社 编

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京崇文门外东兴隆街 51 号)

新华书店北京发行所发行

北 京 印 刷 一 厂 印 刷

*

787×1092 毫米 32 开本 15.375 印张 290,000 字

1980 年 2 月第 1 版 1980 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—42,000

书号: 10071·291 定价: 1.10 元

出版说明

为了进一步促进儿童文学创作的繁荣和发展，给少年儿童创作更多更好的作品，我们编辑了这本《儿童文学集萃》，主要是给青年作者介绍一些中外儿童文学优秀作品，以供学习和借鉴，同时；也为孩子们增加一部内容比较丰富的读物，为了帮助读者了解外国儿童文学情况，学习一点写作经验，我们在最后还选了四篇有关的评论。

这本选集内容主要包括两部分。

一是外国儿童文学作品，主要是世界各国的小说和童话（以古典作品为主）。包括一些儿童文学作家，如安徒生、格林、金斯莱、亚米契斯等的作品，还选用了一些著名作家如屠格涅夫、肖伯纳、契诃夫、托尔斯泰、高尔基、泰戈尔、王尔德等为孩子们所写的作品。这些作品的题材、思想内容、艺术风格和美学观点虽不尽相同，但却都能感动读者。作品或风趣幽默，或深邃含蓄，或简洁淳朴，或细致优美……塑造了各种栩栩如生、令人难忘的艺术形象。

二是我国著名作家的作品。这部分都是“五四”以来到建国以前三十年间的作品。其中有茅盾、巴金、老舍、叶圣陶、张天翼、冰心等作家的作品共八篇。作家们以炽热的感情、丰富的想象，从不同的方面反映当时少年儿童的生活和斗争。建国以来的优秀儿童文学作品，因为已经出版过多种选集，为避免重复，这里就不再选入了。

最后选了四篇有关儿童文学的评论文章。叶君健同志的《谈谈外国儿童文学》一文，使我们对西欧、美国和日本等国的儿童文学的发展、作家情况和作品内容以及艺术技巧等，有一个概括的了解。严文井、张天翼、金近同志的几篇文章，就儿童文学的内容和形式以及创作方法等介绍了他们丰富的写作经验，可供学习参考。

我们在编辑过程中，得到陈伯吹、叶君健、金近、葛翠琳等同志的热情帮助和支持，特致诚挚的谢意。

编 者

一九七九年十二月

目 录

代序.....叶君健(1)

[埃及] 卡密尔·铿辽涅 改编 纳训 译

«一千〇一夜的故事»(摘选)

阿里巴巴和四十个强盗的故事.....(8)

[法] 玛·阿希-季浩夫夫人 改写 严大椿 胡毓寅 译

«狐狸列那的故事»(摘选)

狐狸列那是怎样诞生的.....(21)

麻雀特路恩.....(25)

警犬毛尔荷帮助特路恩报仇.....(28)

列那和猎人们.....(31)

[法] 沙·贝洛尔 著 戴望舒 译

小红帽.....(36)

小拇指.....(41)

[德] 格林兄弟 著 魏以新 译

狼和七只小山羊.....(53)

稻草、煤炭和豆子·····	(57)
渔夫和他的妻子·····	(59)
灰姑娘·····	(68)

[德] 豪夫 著 傅赳寰 译

矮子“鼻儿”·····	(78)
-------------	------

[丹麦] 安徒生 著 叶君健 译

卖火柴的小女孩·····	(110)
皇帝的新装·····	(114)
海蟒·····	(120)
丑小鸭·····	(133)
野天鹅·····	(146)
拇指姑娘·····	(169)
海的女儿·····	(186)

[德] H·至尔·妙伦 著 鲁迅 译

《小彼得》(摘选)

煤的故事·····	(217)
火柴盒子的故事·····	(223)

[苏联] 维·比安基 著 鲍俊萍 译

小老鼠比克·····	(229)
------------	-------

代 序

这个集子编成后，编者拿给我看，叫我写几句话，作为“代序”。

这里共收集了二十多篇童话故事——包括古典的和近代的。我想编者不一定会有意思要通过这些古今作品来说明童话创作的发展，主要大概还是想给小读者提供一批国外比较知名的读物，作为精神食粮，同时扩大小读者对于国外生活的知识——在某种意义上讲，这也应该说是国际主义教育的一个方面。这些作品，除了其中一篇是选自阿拉伯的《一千〇一夜》外，都是出自欧洲作家的手笔。这不是说，童话只有在欧洲才最发达呢？

事实当然不是如此。哪里有儿童，哪里就有童话，因为没有哪个儿童是不喜欢听故事的——这些故事一般都是他们的姥姥、奶奶、妈妈或阿姨们讲给他们听的。既有那么多的儿童喜欢听故事，自然就会有許多故事产生。不过在过去，这些故事都是民间流传的口头创作。民间创作自然不会太符合统治阶级的意旨。所以统治阶级总是不太喜欢它们的。他们对它们总是横加压制，因此也没有人敢用

文字把它们记下来，作为书写的文学作品。中国过去就是如此。儿童一开始识字，就读《三字经》，接着就是“四书”“五经”，被教养成为封建的卫道士。封建统治阶级怎么会让他们读民间的创作呢？在欧洲中世纪的封建黑暗时期，情形也是大同小异。只有到了后来新兴资产阶级起来革封建统治阶级的命的时候，情况才有些变化。资产阶级标榜“自由”、“民主”，于是才有人把讲给儿童们听的一些民间口头创作记下来——当然也作些加工，成为文学作品。这就是我们现在所谓的“童话”或儿童文学。法国的沙·贝洛尔和德国的格林兄弟所复述的一些民间口头创作就是这样的作品。中国的封建统治，时间拉得特别长，因而书写的儿童文学创作也就特别少。欧洲在这方面成绩当然要大得多。这里选的欧洲童话作品多，也就是由于这个客观存在所决定的。

但是欧洲的童话作品，也并不一定全是欧洲的产物。比如法国沙·贝洛尔的《小红帽》，我们在中国的民间传说中也可以听到类似的故事。事实上，欧洲有许多古典童话故事，我们都可以在非洲、亚洲和南美洲找到它们的前身。至于在欧洲本土，许多故事在各国相互流传之广，那就更不用说了。比如这个集子里所选的《灰姑娘》，在法国的民间就流传很广。沙·贝洛尔就写过一篇同样的故事。这个故事也以不同的名称在许多其他欧洲国家出现——在意大利名 *Generentoea*，在西班牙名 *Geniciento*，在加泰隆（西班牙的一个地区）名 *Rentafochs*，在旧俄名 *Chernushka*，在

匈牙利名 Popelusha, 等等。它们的细节虽然略有差异, 但基本内容都是一样的。《一千〇一夜》中的许多故事也能在古希腊和印度找到它们的前身。这现象说明一个问题, 那就是文化, 包括穷乡僻壤的民间口头创作, 总是倾向于彼此交流的, 没有什么人可以阻拦得住。在古代是如此, 在交通发达的现代尤其是如此。“四人帮”在二十世纪七十年代还企图搞文化封锁和闭关自守, 不仅是形而上学猖獗, 简直是愚蠢之至。

许多童话故事——特别是古典的童话故事——既然是来自民间的口头创作, 当然也就具有民间的许多特点。一般说来, 这些故事都简单朴素, 生动活泼, 充满民间的风趣和幽默感。当然, 更重要的是: 它们都表现出一定的人民思想感情, 而且表现方式还相当的巧妙, 可以逃避封建统治阶级的注意和迫害。他们把许多想要说而不敢说的话, 都通过动物、妖精、仙女或草、木、虫、鱼说出来。这就成为后来童话写作的一种很普遍的方式。我们不要认为这些东西“怪诞”, 它们事实上是反映一定的生活现实——有时还很尖锐呢! 比如, 《小红帽》中那个伪善、狡猾、残忍、毒辣的狼, 实际上是统治阶级中的剥削者的一个缩影——如果我们把这个狼和“四人帮”的嘴脸对照一下, 它甚至还具有极为生动的现实意义——我们善良的少年儿童不知被他们坑害了多少!

当然, 我们也不要忘记, 这些旧时代的口头创作也都有它们时代的局限性。《阿里巴巴和十个强盗的故事》中的

那个小女仆人，她表现出了高度的聪明和机智——这是劳动人民的特色。但她的这一切却都是为了她的主人。主人后来发了财，倒还不错——可能因为他本人原也是一个生活景况不太好的人的原故，还平分了一半财富给她，使她也在“极其幸福愉快的生活中，度过了一生”。如果我们以今天的标准来要求，这里面的“思想性”一定会大成问题。按照“四人帮”的作法，那么它就应该当作“毒草”来批判，然后打入冷宫，封锁起来，不让再见天日；但如果我们按照当时的具体历史条件来分析，这个故事也有它积极的一面：它表现出劳动人民的智慧，同时也代表了他们对改善生活的要求。他们总想摆脱贫困，把日子过好一点。但在旧社会的制度下，这种愿望是达不到的。他们只能幻想，希望能有某种意外的幸运，使他们的生活境遇能够得到改变。贝洛尔的《小拇指》也具有类似的性质。当然，幻想究竟是幻想，谁也不相信它能成为事实——也从来没有成为事实过。这种情况也给我们提供一个旁证：只有在社会主义制度下“改善生活”的愿望才能实现——事实上在我们的新中国也在逐步实现。这就更加强了我们对于建设社会主义的信心。从这个意义上讲，这些世界的儿童文学名著遗产对我们今天就仍有一定的现实意义。

在这些以民间口头创作为基础的古典儿童文学作品中，十七世纪法国的沙·贝洛尔的作品艺术性比较强。十八世纪德国的格林兄弟的作品则比较朴素，比较更接近原来的民间故事，而没有太大的渲染。到了十九世纪儿童作

家向前迈了一步，不再只停留于复述已有的民间故事，而开始独立创作童话了。在这一点上，丹麦童话作家安徒生的出现具有很重要的意义。意义在哪里呢？意义不在于他不再是复述已有的民间故事，而在于，用他自己的话说，“我用我的一切感情和思想来写童话，但是我也没有忘记成年人。当我写一个讲给孩子们听的故事的时候，我永远记住他们的父母也在旁边听，因此我也得给他们写一点东西，让他们想想。”他在这里公开地提出，他写童话具有明确的教育目的。他还说：“我现在爱好艺术（即写童话）是因为艺术具有一个崇高的使命。”什么崇高的使命呢？那就是，他写童话不只是为了要教育孩子，还要教育成年人——即坐在旁边听这些“讲给孩子们听的故事”的父母。他也得让他们“想想”。

对于自己的创作提出这样一个“崇高”的目的，这在他以前的童话作家中是没有的。

他教育孩子一些什么呢？他要求他们成为高尚的人，不要只是让自己的视野局限于狭小的生活圈子，而应该把目光放得更远些，应该具有更高的、更远大的理想。《海的女儿》不就说明，她并不满足于那海底龙宫的舒适快乐的生活，而要追求一个更高尚的人生？她不惜牺牲一切要获得一个人类的灵魂。拇指姑娘也是一样。在阴暗的地下过日子，一切必需的物资都不缺乏，生活固然是很有保障，但她还是渴望见到阳光，在光明的世界里自由地飞翔和歌唱。可是安徒生并没有让他的小读者只是沉浸于美好

的想象和追求之中，他也要让他们看看无情的现实，人民的苦难，以及那些富有者的剥削和挥霍——当然也包括他们的愚蠢。《卖火柴的小女孩》和《皇帝的新装》，就是揭露这种现象的作品。作为在旁边听这些“讲给孩子们听的故事”的父母，对此应该怎样教育自己的下一代呢？这就是安徒生要让他们“想想”的问题。

安徒生继承了民间创作和他前辈童话作家的许多优点：他的故事生动活泼，语言具有浓厚的民间风味和幽默感。但他又有发展：他在他的童话中注入了浓厚的诗情和丰富的想象，使他的作品读起来象诗。但他也同样摆脱不了他的时代的局限性，他在他的作品中摆出了许多社会问题，如“卖火柴的小女孩”所遭遇到的苦难。可是他对此却提不出解决的方案，他只好求助于“仁慈的上帝”，让“卖火柴小女孩”的祖母把她带到上帝那儿去享受一点除夕的欢乐。但实际上“卖火柴的小女孩”还是冻死在街头。作为忠于现实主义的一个作家，他也不得不如实地把这个结果写出来。这是他的苦恼，这个苦恼他也没有办法解决。

到了二十世纪，人类社会通过十月革命的胜利出现了曙光。获得无产阶级世界观的童话作家就没有这种苦恼了。他们通过他们的作品使小读者正确地认识世界，从而找出推动历史前进的道路，也从而学会如何在各方面——如阶级斗争和生产斗争——装备自己，使自己将来能在推动历史前进的过程中作出自己应有的贡献。H·至尔·妙伦的《小彼得》和《小老鼠比克》就是这样的作品。前者生动地

描绘出劳动人民怎样在资本主义制度下过着地狱般的生活和剥削者怎样不动一个指头却每天吃喝玩乐，暗示出工农群众为什么必需进行阶级斗争、建设新的社会主义社会，方能改变他们的命运。后者则是在十月革命后的新社会主义制度下所写的一篇作品——它通过童话的形式给小读者提供一些科学知识，事实上是一篇科学故事。

童话在我们的文学创作中，还是一个历史较新的品种。外国的优秀儿童文学作品，无论是古典的还是近代的，对我们都能起些借鉴作用。我希望，这个集子在这方面也能有些帮助。

叶 君 健

1978年4月

一千〇一夜的故事* (摘选)

[埃及]卡密尔·铿辽涅 改编

阿里巴巴和四十个强盗的故事

1. 高西木和阿里巴巴

在古代，波斯国有两个同胞弟兄，哥哥叫高西木，非常有钱，弟弟叫阿里巴巴，穷得几乎一无所有。

高西木最初和他弟弟一样，也是个穷人。不过他娶了个富商的女儿，从老岳父的遗产中继承了许多现款和货物，因此一下子成为富人，过起享福的生活来了。再加上他做生意，在短期内赚了大钱，于是成为一个大富商。

他弟弟阿里巴巴的老婆是穷人家的女儿。他们的家当除了一间破房外，还有三匹驴子。阿里巴巴全靠砍柴糊口，每天赶三匹驴子到森林中去驮柴。他哥哥高西木非常残忍，

* 《一千〇一夜》，是阿拉伯人遗留给人类的一部古典文学名著。全书共一百三十六篇故事，是一位聪明的年轻女子在一个暴君面前讲述的。她继续讲了一千〇一夜，所以后人就用“一千〇一夜”做书名。这里选的是埃及童话家卡密尔·铿辽涅根据《一千〇一夜》为孩子编写的一个故事。

他虽然拥有大家当，可是在经济上从来不肯帮助弟弟。他的老婆心肠比他更狠，对弟弟的穷苦情况不但不同情，反而一见面就皱起眉头，从来没有给过他一碗饭吃或者一块钱用。

2. 在森林中

有一天，阿里巴巴照例赶着三匹驴子到森林中，砍了三驮柴，正准备给驴子驮上回家，忽然看见一队骑士向他走来。他怕遭殃，忙把三匹驴子拴在林中一棵大树上，然后爬上树去，躲在枝叶中，不让别人看见自己。之后，他见骑士们在他的附近下马。他一数，共四十人。另外有个头子在前领队。听了他们的谈话，阿里巴巴知道他们是一伙强盗。那个强盗头子站在山洞的一块大石前面，说：“胡麻，胡麻，开门吧。”他说罢，大石立刻应声打开，四十个强盗随着头子钻进山洞。他们在洞中逗留不久，接着便钻了出来。强盗头子说：“关起来吧，胡麻，胡麻。”大石应声原样地堵起山洞，他们便由原路回去。

3. 开门吧，胡麻胡麻

阿里巴巴对于自己亲眼看见的那件事情，感到无限的惊奇，自言自语地说：“这一定是强盗们的巢穴，他们抢劫来的钱财和珠宝一定藏在里面。现在，我知道他们的秘密

啦，我要打开山洞，进去看看储藏在里面的财物呢！”

他从树上溜下来，站在大石前面，说：“开门吧，胡麻，胡麻。”大石果然应声打开。他钻进洞去，发现里面尽是钱财和名贵的珠宝玉器。一见那些财物，他惊恐万分，生怕强盗们很快就会转回来，于是从财物中取了尽三匹驴子可以驮的数量，赶紧走出匪窟，说：“关起来吧，胡麻胡麻。”大石便应声堵起洞门。



他把木柴绑在驮子外面，盖着财物，免得别人见了他怀疑，然后赶着驴子，高高兴兴地转回家去。

4. 泄露秘密

阿里巴巴回到家中，他老婆看见那许多财物，非常惊